

บทที่ 2 คำในภาษาญี่ปุ่น

คำในภาษาญี่ปุ่นมี 4 ชนิด

- ① 和語 (わご)
- ② 漢語 (かんご)
- ③ 外来語 (がいらいご)
- ④ 混種語 (こんしゅご)

① 和語 (わご) (คำญี่ปุ่น)

和語 (わご) หรือ ยามาโตะ โคโตะบะ (やまとことば) หมายถึง คำศัพท์ดั้งเดิมในภาษาญี่ปุ่นที่สืบทอดมาจากภาษาญี่ปุ่นโบราณ ไม่ได้ยืมมาจากภาษาอื่น

和語 มีความแตกต่างจาก 漢語 (คังโงะ) ซึ่งเป็นคำศัพท์ที่มาจากภาษาจีน และ 外来語 (ไกไรโงะ) ซึ่งเป็นคำศัพท์ที่มาจากภาษาต่างประเทศ

【ตัวอย่าง】 和語 (คำศัพท์ดั้งเดิมในภาษาญี่ปุ่น)

【คำนาม】	空 (そら) - ท้องฟ้า 水 (みず) - น้ำ 山 (やま) - ภูเขา 人 (ひと) - คน 雲 (くも) - เมฆ 風 (かぜ) - ลม 火 (ひ) - ไฟ 海 (うみ) - ทะเล	猫 (ねこ) - แมว 花 (はな) - ดอกไม้ 木 (き) - ต้นไม้ 家 (いえ) - บ้าน 月 (つき) - ดวงจันทร์ 星 (ほし) - ดวงดาว 雨 (あめ) - ฝน 雪 (ゆき) - หิมะ
【คำกริยา】	読む (よむ) - อ่าน 聞く (きく) - ฟัง 遊ぶ (あそぶ) - เล่น 寝る (ねる) - นอน 死ぬ (しぬ) - ตาย	行く (いく) - ไป 来る (くる) - มา 見る (みる) - ดู 食べる (たべる) - กิน 話す (はなす) - พูด
【คำคุณศัพท์】	大きい (おおきい) - ใหญ่ 小さい (ちいさい) - เล็ก 良い (よい) - ดี 悪い (わるい) - ไม่ดี 新しい (あたらしい) - ใหม่	高い (たかい) - สูง 低い (ひくい) - ต่ำ 速い (はやい) - เร็ว 遅い (おそい) - ช้า 古い (ふるい) - เก่า

【คำวิเศษณ์】	上 (うへ) - บน 下 (した) - ล่าง 前 (まえ) - หน้า	後ろ (うしろ) - หลัง 右 (みぎ) - ขวา 左 (ひだり) - ซ้าย
【คำบุพบท】	と - กับ で - ที่	に - ไปที่ から - จาก
【คำสันธาน】	そして - และ または - หรือ	けれど - แต่
【คำช่วย】	は が を	で に の

② 漢語 (かんご) (คำจีน)

漢語 (かんご) หมายถึง คำศัพท์ที่ยืมมาจากภาษาจีน ส่วนใหญ่เป็นคำที่อ่านด้วยเสียง 音読

【ตัวอย่าง】 学問、文化、政治、経済、科学、自由、平等、権利、市民、帰国

【豆知識！】

มีคันจิบางคำในภาษาญี่ปุ่นที่สามารถอ่านได้ทั้งเสียงแบบ 漢語 และ 和語

ตัวอย่าง

漢字	和語	漢語
昨日	きのう	さくじつ
市場	いちば	しじょう
上下	うえした	じょうげ
風車	かざぐるま	ふうしゃ
雨風	あめかぜ	ふうう
見物	みもの	けんぶつ
色紙	いろがみ	しきし

③ 外来語 (がいにらいご) (คำยืมจากภาษาต่างประเทศ)

ไกโรโงะ (外来語) หมายถึง คำศัพท์ยืมจากภาษาต่างประเทศที่ใช้ในภาษาญี่ปุ่น ไกโรโงะส่วนใหญ่มาจากภาษาอังกฤษ แต่มีบางคำที่มาจากภาษาอื่น เช่น ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาโปรตุเกส และภาษาดัตช์

คำยืมภาษาต่างประเทศหรือไกโรโงะนั้นพบในประเทศญี่ปุ่นตั้งแต่สมัยมูโรมาจิ เมื่อบาทหลวงชาวโปรตุเกสเข้ามาเผยแพร่ศาสนาคริสต์ในประเทศญี่ปุ่น ทำให้คนญี่ปุ่นรับคำจากภาษาโปรตุเกสมาใช้ เช่น คำว่า 「ミサ」 「タバコ」 เป็นต้น ส่วนใหญ่คำยืมจากภาษาโปรตุเกสที่ใช้ในสมัยนั้นไม่ค่อยพบในปัจจุบันแล้ว การยืมคำในภาษาต่างประเทศหยุดชะงักไปเมื่อเกิดการปิดประเทศญี่ปุ่นในสมัยเอโดะ ก่อนที่จะมีการรับคำศัพท์ต่างประเทศอีกครั้งเมื่อเปิดประเทศในสมัยเมจิ แต่การยืมคำในสมัยเมจิแตกต่างจากที่แล้มา เพราะมักเป็นการยืมคำแบบยืมเฉพาะความหมายมากกว่าการยืมแบบทับศัพท์ เนื่องจากผู้คนในสมัยนี้มีความสามารถทางด้านคันจิสูง ทำให้เกิดการยืมภาษาต่างประเทศแบบยืมเฉพาะความหมายแล้วเขียนคำด้วยตัวอักษรคันจิแทน ก่อนที่จำนวนไกโรโงะจะเพิ่มขึ้นอย่างมากในสมัยไทโช ก่อนที่จะถูกห้ามใช้ในช่วงสงครามโลกครั้งที่ 2

ปัจจุบันไกโรโงะเป็นคำที่นิยมใช้กันมากในกลุ่มคนอายุน้อย เพราะเป็นคำที่ให้ภาพลักษณ์ทันสมัยกว่าคำประเภทอื่น ๆ

【ตัวอย่าง】 ไกโรโงะที่มีที่มาจากภาษาต่าง ๆ

ポルトガル語	パン、カップ、タバコ、カルタ、ジョウロ
オランダ語	ガラス、コップ、アルコール、ビール、ゴム
ドイツ語	ウィナー、ハンバーグ、アルバイト、アレルギー、
フランス語	ピーマン、シュークリーム、クーポン、ジャンル

【練習①：カタカナの言葉】

次のことをカタカナで書いてください。

	
	
	
	
	
	

練習 2 : 次の文章中のカタカナ語に間違いがある箇所を指摘してください。

1. 彼は昨日、新しいパソコンのメモリを購入した。

2. 彼女は、テレビで見たコマーシャに影響されて、新しい化粧品を買った。

3. 会社で、重要なプロジェクトのプレゼンテーションが行われた。

4. 彼は、健康のためにヘレシな食事を心がけている。

5. 会議では、今後のリサイクルについて議論された。

⑤ 混種語 (こんしゅご) คำประสมใหม่ในภาษาญี่ปุ่น

ในภาษาญี่ปุ่นมีคำเกิดใหม่ที่เกิดจากประสมประสานระหว่างคำตั้งแต่สองชนิดขึ้นไปในภาษาญี่ปุ่น

【ตัวอย่าง】 混種語 ที่เกิดจากประกอบขึ้นจากคำรูปแบบต่าง ๆ

和語 + 漢語	手製 (てせい): ทำด้วยมือ (手 + 製) 湯桶 (ゆとう): อ่างน้ำร้อน (湯 + 桶) 運動 (うんどう): การออกกำลังกาย (運 + 動)
和語 + 外来語	長ズボン (ながズボン): กางเกงขายาว (長 + ズボン) カットする: ตัด (カット + する)
漢語 + 外来語	原子エネルギー: พลังงานนิวเคลียร์ (原子 + エネルギー) スリル感: ความตื่นเต้น (スリル + 感) スト権: สิทธิในการหยุดงาน (スト + 権)
外来語 + 和語	ガラス窓: หน้าต่างกระจก (ガラス + 窓) ビニール袋: ถุงพลาสติก (ビニール + 袋) コピーする: ถ่ายสำเนา (コピー + する)
外来語 + 漢語	テレビ局: สถานีโทรทัศน์ (テレビ + 局) アルコール飲酒: การดื่มของมึนเมา (アルコール + 飲酒) オンライン会議: ประชุมออนไลน์ (オンライン + 会議)
漢語 + 和語	気持ち: ความรู้สึก (気 + 持ち) 愛する: รัก (愛 + する)
和語 + 漢語	豚肉: เนื้อหมู (豚 + 肉) 青信号: ไฟเขียว (青 + 信号) 花火大会: งานแข่งขันดอกไม้ไฟ (花火 + 大会)